

The background features a grid of small, light-colored dots in the upper and lower right quadrants. On the left side, there are three vertical bars: a wide light pink bar, a narrower teal bar, and a narrow light grey bar.

CODE-SWITCHING AND IDENTITY PERFORMANCE

INTRODUCTION

Bridging 🇵🇱 & 🇺🇦 perspectives

Global influence

Real-life examples

CODE-SWITCHING: DEFINITION

The switching from the linguistic system of one language or dialect to that of another

Merriam-Webster Dictionary²⁻¹

TYPES OF CODE-SWITCHING

1

Inter-sentential code-switching

The language switching occurs on the sentence level³⁻¹

Merci, this is what I really needed.

"Thank you, ..."

2

Intra-sentential code-switching

The switching occurs in the middle of a sentence³⁻¹

Розвиток *soft skills* є дуже

важликим.
"It's very important to develop soft skills"

3

Extra-sentential or tag-switching

Inserting a word or tag phrase from one language into another³⁻²

Тут дуже гарно, isn't it?

"It's very beautiful here, ..."

FUNCTIONS & REASONS

Social motivations

- To negotiate a change in social distance³⁻¹
- To change register (formal/informal)³⁻²
- To exclude or include someone in conversation
- To express group solidarity⁴⁻¹
- Mood of the speaker⁴⁻¹

Code-switching is also associated with identity expression as language is. Individuals who speak ethnically diverse languages often tend to code-switch. In doing so, they express their own identity in their native codes as it makes them feel closer to their culture and family.³⁻¹

Linguistic motivations

- Lack of one word in either language⁴⁻¹
- Lack of linguistic competence
- To convey precise meaning⁴⁻¹
- Stylistic emphasis
- To attract attention⁴⁻¹

UKRAINIAN PERSPECTIVE

Dialects

The most common reasons of switching are sense of belonging and personal comfort of individual.

Ще йно *свитає*. Степом їде козак-запорожець. Він ще не старий. Найбільше буде йому *трицять* літ з роду.⁵⁻¹

Surzhyk

A mixed language phenomenon that blends elements of Ukrainian and Russian. Some people see the use of Surzhyk as a threat for Ukrainian culture.⁵⁻²

Ukrainian – English code-switching

Колеги, у нас є дуже tight deadline на цьому проєкті, so я пропоную, щоб ми зосередилися на головних завданнях.

Colleagues, we have a very tight deadline on this project, so I suggest that we focus on the main tasks.

Під час нашого meeting обговорювали рішення щодо масштабування нашого сервера в cloud.

During our meeting, we discussed solutions for scaling our server in the cloud.

UKRAINIAN LINGUISTIC IDENTITY

Past Russification processes in central and northern areas have meant that the number of Ukrainian speakers in everyday life has decreased from generation to generation. <...> a reverse trend has recently been taking place, which aims to restore linguistic identity. <...> despite a dual linguistic identity, the background of better knowledge of Russian and its use as the language of the family, there are indications that a reverse process is beginning - the return of Ukrainians to their mother tongue."⁶⁻¹

The active phase of the Russian-Ukrainian war has had profound effects on Ukrainian society. "This caused significant shifts in peoples' consciousness, in particular language, so there are good reasons to suspect that they can change their language behaviour for the better Ukrainian language."⁶⁻²

The choice to switch between dialects, Surzhyk, or standard Ukrainian can also be seen as a response to the historical and political shifts in Ukraine.

This emphasizes the strong connection Ukrainians feel between language and cultural identity.

POLISH-ENGLISH CODE-SWITCHING

1

Colloquial speech

Wyglądasz dziś mega cool!

You look really cool today!

2

Corporate speech

Meeting, deadline, workflow,
ASAP, summary, feedback, NDA...

3

Songs

Myślałem że mam brata, ale to był prank/
Myślałem że enough, jednak saga trwa

*I thought I had a brother, but it was a prank /
I thought it was enough, but the saga
continues"*

♪ Belmondo - Pappardelle all'arrabiata ♪

It appears that code-switching may be both a valuable linguistic tool which enlarges one's linguistic repertoire and a sign of linguistic incompetence. (...) Bilingual speakers often code-switch in order to express a concept that has no equivalent in the culture of the other language ⁷⁻¹

MACARONIC LANGUAGE

MACARONIC: Characterized by a mixture of vernacular words with Latin words or with non-Latin words having Latin endings⁸⁻¹

Polish Baroque example

(1690s)
"Diaries" of Jan Chryzostom Pasek,

translated by Jerzy Biłkowski⁸⁻²
"Sufficit that they were born honourable Mazovian nobles, and though I would wish to dwell on their noble birth, I cannot do so, for time does not allow me, and poor is my **facundia**. But since **magnorum non est taus, sed admiratio**, of this apostrophe I shall make use in relation to our noble comrades, which long ago Salustius had used **ad Cartaginem** (...)"

Later applications

Literature, e. g.

"The Deluge" by Henryk Sienkiewicz
 (Used precisely to evoke associations with the Polish Baroque.⁸⁻³)

Phrases in common use today, e. g.:

- *Alter ego* - other self, alternate persona
- *Post factum* - after the fact
- *Nihil novi* - nothing new
- *Prima Aprilis* - the first of April, April Fools' Day

...and so on.

SUMMARY

The linguistic insights presented offer a fascinating exploration of the dynamic interplay between language, culture, and identity.

We explored the code switching through both Ukrainian and Polish perspective which widened our perception of the notion and underscored the complex nature of language usage and its deep-rooted connection to societal dynamics.

Overall, these insights remind us that language is not just a tool for communication but also a reflection of history, culture, and individual expression, constantly evolving and adapting to its environment.

REFERENCES

- (2-1) "Code-switching." Merriam-Webster.com Dictionary, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/code-switching>. Accessed 13 May. 2024.
- (3-1) Abubakr, Soma Nawzad, et al. "Code-switching as Identity Marker: A sociolinguistic study of Kurdish EFL University students." *Journal of University of Human Development*, vol. 5, no. 3, 8 July 2019, p. 57, <https://doi.org/10.21928/juhd.v5n3y2019.pp57-64>.
- (3-2) "Code Switching." *StudySmarter UK*, www.studysmarter.co.uk/explanations/english/international-english/code-switching/. Accessed 13 May 2024.
- (4-1) Muthusamy, Paramasivam. "Communicative functions and reasons for code switching: A Malaysian perspective." *Language & Society* 5.6 (2009): 1-16.
- (5-1) "ДІАЛЕКТИЗМИ В ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКОМУ ВАРІАНТІ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ)." *III International Scientific and Practical Conference «EDUCATION AND SCIENCE OF TODAY: INTERSECTORAL ISSUES AND DEVELOPMENT OF SCIENCES»*, 20 May 2022, <https://doi.org/10.36074/logos-20.05.2022.064>.
- (5-2) Палінська О. М. "'Українськість' vs 'Суржик' : Українська Культура в Сприйнятті Носіїв Українсько-Російського Змішаного Мовлення ." *Мовознавство.*, Vol. 1, 2018, pp. 36-48.
- (6-1) Sokolova, S. (2022). The problem of choosing the language of communication: Ukrainian realities. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 2022(22), Article 2649 DOI: <https://doi.org/10.11649/cs.2649>
- (6-2) Sokolova, S. (2022). "Білінгвізм в Україні і проблеми національної ідентичності". *Balcania et Slavia*, 2(1), 51-72. e-ISSN 2785-3187 *Balcania et Slavia* Vol. 2 - Num. 1 - June 2022 Edizioni Ca'Foscari DOI 10.30687/BES/2785-3187/2022/01/003
- (7-1) Noińska, Marta, and Michał Golubiewski. On Attitudes towards Code-Switching among English Philology Students. 20 Sept. 2018. Accessed 13 May 2024.
- (8-1) "Macaronic." Merriam-Webster.com Dictionary, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/macaronic>. Accessed 13 May. 2024.
- (8-2) Pietrkiewicz, Jerzy. "A Polish 17th-Century Diarist." *The Slavonic and East European Review*, vol. 32, no. 79, 1954, p. 439, www.jstor.org/stable/4204565.
- (8-3) Welsh, David. "Sienkiewicz and 'Appropriate Language.'" *The Polish Review*, vol. 15, no. 2, 1970,